

## ロシア語における「敬称としての В Ы」と「親称としての Т Ы」の使い分けについて

井上, 幸義  
上智大学 : 名誉教授

松村, 瑞子  
九州大学大学院言語文化研究院 : 名誉教授

<https://doi.org/10.15017/6779682>

---

出版情報 : 言語文化論究. 50, pp.75-87, 2023-03-20. Faculty of Languages and Cultures, Kyushu University  
バージョン :  
権利関係 :

## ロシア語における「敬称としての ВЫ」 と「親称としての ТЫ」の 使い分けについて

井上 幸義\*・松村 瑞子\*\*

本稿では、ロシア語における「敬称としての ВЫ（2人称複数形）」と「親称としての ТЫ（2人称単数形）」に関し、歴史的視点および現代ロシア語の視点からその用法の変遷および現代での使用例の考察を試みる。

### 1. 「敬称としての ВЫ」 と「親称としての ТЫ」の使い分けの歴史

#### 1-1. 18世紀以前

現代ロシア語の2人称代名詞には複数形の ВЫ「君たち」と単数形の ТЫ「君」があり、さらに、ВЫは一人に対する敬称「あなた」やその複数「あなた方」としても使われる。しかし、17世紀までのいわゆる古ロシア語には「敬称としての ВЫ」はなく、ВЫは複数形としての意味しか表していなかった。つまり、「敬称としての ВЫ」と「親称としての ТЫ」という現代語の区別もなかったわけである。17世紀までは「神」や皇帝（царь）や位の高い公などへの呼びかけにも ТЫが使われていた。ロシアではじめて「敬称としての ВЫ」が借用されたのはポーランド語の礼儀表現の流行の影響で、その最初の使用者のひとりが、イヴァン4世（雷帝）（1530-84）の寵臣であったアンドレイ・クールプスキー公（1528-83）であった。その一方で、クールプスキー公は、イヴァン雷帝による粛清に身の危険を感じて亡命先のリヴォニアから1564年に弁明の書簡を雷帝に送り、その後雷帝との間で合計5通の往復書簡が1579年まで交わされたが、互いに「親称としての ТЫ」ではない「一人の人物に対する呼びかけとしての ТЫ」で呼び合っている。例えば、クールプスキー公の第一書簡では書簡の目的を *ради прегорчайшаго от державы твоея и ото многиа горести сердца поущаюся мало изреци ти*。「汝の権力からの壮絶なる迫害ゆえに、また心の大きな悲しみゆえに敢えて汝にわずかながら語らん」と記しているが、ここで雷帝に対し所有代名詞の2人称単数女性生格形の *твоя*「汝の」および人称代名詞の2人称単数与格 *ти*「汝に」を使っている。逆に ВЫは「汝ら」という複数の意味のときだけに使われ、「敬称としての ВЫ」の使用例はない（Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским（1564-1579）「イヴァン雷帝のアンドレイ・クールプスキー公との往復書簡」より）。

#### 1-2. 18世紀以降

ロシア語の「敬称としての ВЫ」が社会規範として導入され始めたのは、フランス語の2人称複数形による「敬称としての vous」からで、ピョートル1世（1672-1725）の西欧化が実施された18世

\* 上智大学名誉教授

\*\* 九州大学名誉教授

紀初めのことであった。フランス語の単数形の「親称としての tu」と複数形の「敬称としての vous」のような親称・敬称の対立は、もともとは俗ラテン語の時代にまで遡り、他のロマンス諸語と同様にフランス語で規則的に用いられ始めたのは14世紀の終わりから、規範として定着したのは17世紀のことであり、定着までには数世紀という長い年月を要した。このような対立は、一般的にフランス語の頭文字をとって T/V 対立と呼ばれる。

ピョートル1世は、西欧化の一環として、貴族を中心とする国家勤務者を文官、軍人、廷臣の3つのカテゴリーに分け、それぞれ上は1等官から下は14等官までの14等級に分け、それを表にまとめた「Табель о рангах」(官等表)を亡くなる3年前の1722年に制定した。この「官等表」では、すべての官等に対して、2人称単数形の所有代名詞(твое)ではなく、2人称複数形の所有代名詞(ваше)を頭に付ける共通の敬称も定められた(表1参照)。たとえば、3・4等官に対しては Ваше превосходительство「閣下」と呼ぶことが定められた。この呼びかけは、現代ロシア語でも外交上の公式マナーである国際礼儀(プロトコール)において外国の大臣や大使などへの正式な呼びかけとして用いられている(なお、この呼びかけは現代英語の Your Excellency に当たるが、この英語の用法はまだ「敬称としての you」が使われていた時代の、つまり、まだ thou と you の T/V 対立があった初期近代英語の名残である)。

表1. 官等表(文官と陸軍武官の官等の比較および敬称)

官等	文官	陸軍武官	敬称(文官・陸軍武官共通)
1	1等官(宰相)	元帥	Ваше высокопревосходительство 大閣下(1・2等官共通)
2	2等官(正枢密顧問官)	大将	
3	3等官(枢密顧問官)	中將	
4	4等官(正文民顧問官)	少將	Ваше превосходительство 閣下(3・4等官共通)
5	5等官(文民顧問官)	准將	
6	6等官(参議会議顧問官)	大佐	Ваше высокоблагородие 貴台(6~8等官共通)
7	7等官(宮廷顧問官)	中佐	
8	8等官(参議会議参議官補)	少佐	
9	9等官(名義顧問官)	大尉	Ваше благородие 貴下(9~14等官共通)
10	10等官(参議会議書記官)	2等大尉	
11	11等官(船舶書記官)	欠	
12	12等官(県庁書記官)	中尉	
13	13等官(地方書記官)	少尉	
14	14等官(参議会議記録官)	少尉補	

このように、一人の文官・軍人・廷臣に対する呼びかけであっても、敬称としての複数形 вы を用いることが制度化された。しかし、この制度ができあがったのがピョートル1世の晩年だったこともあり、「敬称としての вы」の制度化にもかかわらず、これに反発したり、従わずに単数形の ты を使い続ける者は当時多くいた。実際、18世紀の劇作家デニス・フォンヴィージン(1744-92)の戯曲「Недоросль」『親がかり』(1782)では、ピョートル1世の治世当時はまだ「敬称としての вы」、つまり「ひとりに対する複数形の вы」を使うのは一部の人間であったことが、ピョートル1世に仕えた父から当時の教育を受けた旧世代に属する作中人物の貴族スタロドゥーム(作者の価値観を体現する分身として描かれている)の口を介して次のように語られている。「私(スタロドゥーム)の

父は私を当時の流儀で養育しましたし、私自身も自分を再教育する必要など見出せませんでした。父はピョートル大帝に仕えていました。当時は、一人の人間は выではなく тыと呼ばれていました。当時はまだ、だれもが自分を複数の人間とみなしてしまうほど人々が汚染されているようなことはありませんでした。それに対し今では複数の人間は一人にも値しません」(第3幕第1場より)。こうしてスタロドゥームは、友人のプラヴディンが自分に「敬称としての вы」で呼びかけるのに、自分からはプラヴディンに対して「親称としての ты」ではない「一人の人物に対する呼びかけとしての ты」で呼びかけるのであった。これは、安易なフランス語からの借用語に批判的だったフォンヴィーゼン自身の考え方が反映されたものでもあった。

それに対し、文学において最初に「大切な Тыのために優しい Вы」の形を用いたのは、翻訳者にしてロシア古典主義創始者であり、また、ロシアの音節アクセント詩法の創設者のひとりでもあったヴァシーリー・トレジアコフスキー(1703-68)であった。トレジアコフスキーは、スコットランドの詩人ジョン・パークリーによってラテン語で書かれた寓意小説「Argenis」(1621)のロシア語訳「Аргенида」『アルゲニダ』(1751)の序文 Предупреждение от трудившегося в переводе「翻訳に携わりし者からの序言」において、ラテン語の2人称代名詞単数形のロシア語への翻訳法に関して次のように記している。「ラテン語では、2人称単数形の代わりに複数形、つまり тыの代わりに выを使うことはできませんが、それでも、私は、高貴な人々の間で互いに会話が交される場面でも、あるいはそのような人たちと下層のだれかが会話するような場面でも、どこでも例の、大切な Тыのための優しい Выを使いました。そのようにして、私は現代の我々のもっとも敬意に満ちた使い方に忠実になったのです。もし他の使い方をしたら、私の翻訳はひどいものになってしまうと私には思われたのです」。このように、トレジアコフスキーは、ラテン語のロシア語訳においてはじめて「敬称としての вы」を使用したのであるが、まだ当時はこのような用法は厳粛で高尚な文体ととらえられていた。

「敬称としての вы」が社会規範として定着したのは、宮廷でフランス語が日常語として話されるようになり、フランス人家庭教師がロシア貴族の子弟の教育を担うようになった18世紀後半から末のことで、それに伴い「一人の人物に対する呼びかけとしての ты」も「親称としての ты」へと認識に変化がもたらされるようになり、この「親称としての ты」も貴族社会から次第に一般化していった。こうして、ロシアにおいても T/V 対立が確立した。西欧における T/V 対立の確立が数世紀を要したのに対し、ロシアでは、上からの改革と社会的要因によって、結果的に、導入から比較的短時間で T/V 対立が確立したことになる。

## 2. キリスト教(ロシア正教会)における「神」および「イエス・キリスト」への呼びかけ

もともとヘブル語やギリシャ語やラテン語では、2人称代名詞は敬称・親称を明示的に区別することはなかった。俗ラテン語の時代に親称・敬称の対立が生じ、その後 T/V 対立が定着したが、T/V 対立を有するようになったヨーロッパ諸言語における聖書の翻訳でも、2人称代名詞が敬称・親称の区別を示すことは基本的にない。

T/V 対立をもつフランス語、ドイツ語、スペイン語、イタリア語、ポルトガル語、ロシア語、イデッシュ語、スコットランド・ゲール語など多くの言語の聖書では、T/V 対立が定着する以前から定着後に至るまで「神」および「イエス・キリスト」と「個人」の互いの呼びかけ合いは単数形の T (T/T 対称関係) が用いられてきた。一方、英語では、T/V 対立を表した thou/you のうち thou は

ほとんど廃語となって you だけが残り、T/V 対立は失われた。

T/V 対立が定着してから以降も T で呼び合い続ける理由として、言語の歴史的な事情の他に、「神」および「イエス・キリスト」は「個人」に T で接し、人は「神」および「イエス・キリスト」を敬いながらも日常的な身近な親しい存在である T として感じているからだという説もある。換言すれば、親・敬の敬としての V が、親・疎の疎として距離を感じさせてしまうために、距離を感じさせない親称としての T を用い続けていると言えるかもしれない。

一方、スペイン語では、現代スペイン語訳聖書における T/V 対立による使い分けと用法が Ross (1993) によって分析されており、日本語でも松本曜 (2001) は、新改訳聖書と新共同訳聖書における二人称の扱いを検討し、その中で「お前」と「あなた」の T/V 対立による使い分けを考察している。

ロシア正教会では、教会での典礼用には教会スラヴ語訳の Елизаветинская Библия『エリザヴェータ聖書』(1751, 1900) が用いられ、信徒が家庭で読むためには Русский синодальный перевод シノド (宗務院) 版『ロシア語訳聖書』(1876) が一般的に使われるという区別・位置づけがされているが、「神」および「イエス・キリスト」への呼びかけや「神」および「イエス・キリスト」から「個人」への呼びかけは、もともと T/V 対立を有しない教会スラヴ語の『エリザヴェータ聖書』でも T/V 対立を有するロシア語のシノド版『ロシア語訳聖書』でも単数形の ты のまま (T/T 対称関係) で、「敬称としての вы」は用いられないが、シノド版では「神」および「イエス・キリスト」から「人」への呼びかけでは頭文字が小文字の ты、「人」から「神」および「イエス・キリスト」への呼びかけでは頭文字が大文字の Ты というように使い分けがなされている。このことは、呼びかけではいずれの場合にも T/T 対称関係の「単数形の ты」が用いられるのに対し、神と人との関係は文字の大小による Ты/ты 文字対立で表されていることを示唆している。では、シノド版以外のロシア語訳聖書ではどうであろうか。

この点を含め、以下、聖書における日本語訳の「あなた」「お前」の呼称および英語、教会スラヴ語、ロシア語訳での呼称とその頭文字 (大文字か小文字か) がどのような意味的關係にあるかを考察するために、マタイによる福音書26章63-64節から、裁く側の大祭司カイアファと裁かれるイエスという社会的立場の上下関係を前提とする場面での互いの呼びかけ表現を日本語訳、英語訳、教会スラヴ語訳、ロシア語訳の聖書でそれぞれ比較する。なお、日本語および本来の教会スラヴ語には大文字と小文字の区別はないので、頭文字 (大文字か小文字か) と呼称との関係は英語とロシア語にのみ関わる。また、ロシア語では英語と異なり、人称代名詞は1人称単数形の я を含め、すべての人称で小文字が用いられる (ただし、手紙などで相手に2人称で呼びかける場合は礼儀として大文字 Вы が使われる)。

比較対象とするのは、日本語訳は口語訳、共同訳、新共同訳、日本正教会翻訳『我主イエスハリストスの新約』、英語は欽定訳、新改訂標準訳、標準英語訳、新欽定訳、教会スラヴ語は『エリザヴェータ聖書』、インターネット公開の教会スラヴ語訳、シノド (宗務院) 版ロシア語訳、ロシア聖書協会版ロシア語訳である。

## 2-1. 日本語訳聖書

### ・口語訳 (1953) :

63節：しかし、イエスは黙っておられた。そこで大祭司は言った、「**あなたは**神の子キリストなのかどうか、生ける神に誓ってわれわれに答えよ」。(下線ゴチック体は引用者。以下同様)

64節：イエスは彼に言われた、「あなたの言うとおりで。しかし、わたしは言っておく。あなたがたは、間もなく、人の子が力ある者の右に座り、天の雲に乗って来るのを見るであろう。」

大祭司、イエスとも互いに「あなた」の「あなた/あなた対称」。

・共同訳（1978）：

63節：イエスは黙っておられた。大祭司は言った。「生ける神に誓って我々に答えよ。お前は神の子、メシアなのか。」

64節：イエスは言われた。「それはあなたの言ったことだ。だが、私は言っておく。あなたがたは、間もなく、人の子が力ある方の右に座り、天の雲に乗って来るのを見る。」

大祭司からイエスへは「お前」、イエスから大祭司へは「あなた」の「お前/あなた対立」。

・新共同訳（1987）：

63節：イエスは黙り続けておられた。大祭司は言った。「生ける神に誓って我々に答えよ。お前は神の子、メシアなのか。」

64節：イエスは言われた。「それは、あなたが言ったことです。しかし、わたしは言っておく。あなたたちはやがて、人の子が全能の神の右に座り、天の雲に乗って来るのを見る。」

大祭司からイエスへは「お前」、イエスから大祭司へは「あなた」の「お前/あなた対立」。

・日本正教会翻訳『我主イエスハリストスの新約』（1901）：

六三節：イエス黙然たり。司祭長彼に謂へり、我活ける神を以て爾に誓はしむ、我等に告げよ、爾は神の子ハリストスなるか。

六四節：イエス之に謂ふ、爾言へり、且我爾等に語ぐ、此より後、爾等は人の子が大能の右に座し、天の雲に乗りて来るを見ん。（原典は縦書きでイエスおよびハリストスの下線は原典では側線）。

司祭長（大祭司に同じ）、イエス（イエス）とも互いに爾（なんじ）の「爾/爾対称」。

以上の日本語訳を表にまとめると：

	大祭司→イエス	イエス→大祭司	呼称の対称性	視点
口語訳	あなた	あなた	あなた/あなた対称	福音書記者（マタイ）
日本正教会訳	爾	爾	爾/爾対称	
共同訳	お前	あなた	お前/あなた対立	大祭司とイエス
新共同訳	お前	あなた	お前/あなた対立	

日本語訳では、口語訳は大祭司、イエスとも互いに「あなた」の「あなた/あなた対称」をなし、日本正教会訳も、司祭長、イエスとも互いに「爾」の「爾/爾対称」をなしている。一方、共同訳と新共同訳は大祭司からイエスへは「お前」、イエスから大祭司へは「あなた」という「お前/あなた対立」をなしている。共同訳と新共同訳では、大祭司はイエスが神の子であることを疑い、イエスに対して自らが社会的に上の立場であることを示そうとしているという意味で、福音書記者（マタイ）視点ではなく、話者（大祭司）視点での呼びかけと考えられる。つまり、この社会的立場の差が「お前」と「あなた」という違いに反映されていることになる。一方、日本正教会訳は、ロシ

ア人聖職者ニコライ・カサートキンと日本の漢学者で信者のパウエル中井木菟麿によって、主に、「ты/ты 対称」の教会スラヴ語訳聖書とロシア語訳聖書から漢文訓読調に近い文体に訳されたために、同じ対称形の「爾/爾対称」による福音書記者（マタイ）視点での呼びかけになっており、口語訳の「あなた/あなた対称」もヘブル語やギリシャ語の人称関係をそのまま写した福音書記者（マタイ）視点での呼びかけと考えられ、いずれの場合も社会的立場の差は反映されていない。

## 2-2. 英語訳聖書

- 欽定訳（The King James Version : KJV）（1611）：

<sup>63</sup> But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, I adjure **thee** by the living God, that **thou** tell us whether **thou** be **the Christ, the Son of God.**

<sup>64</sup> Jesus saith unto him, **Thou** hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

大祭司から「キリスト（メシア）、神の子」へは大文字の the Christ, the Son of God.

イエスへの呼びかけは小文字の thou。

イエスの大祭司への呼びかけは直接引用文の文頭なので大文字 Thou だが、本来は小文字 thou で表記され、「thou/thou 対称」をなす。

- 新改訂標準訳（New Revised Standard Version : NRSV）（1989）：

<sup>63</sup> But Jesus was silent. Then the high priest said to him, “I put **you** under oath before the living God, tell us if **you** are **the Messiah,**<sup>[k]</sup> **the Son of God.**”

<sup>64</sup> Jesus said to him, “**You** have said so. But I tell you, From now on you will see the Son of Man seated at the right hand of Power and coming on the clouds of heaven.”

大祭司から「メシア、神の子」へは大文字の the Messiah, the Son of God.

イエスへの呼びかけは小文字の thou。

欽定訳同様、イエスの大祭司への呼びかけ大文字 You は、本来は小文字で「you/you 対称」。

- 標準英語訳（English Standard Version : ESV）（2001）：

<sup>63</sup> But Jesus remained silent. And the high priest said to him, “I adjure **you** by the living God, tell us if **you** are **the Christ, the Son of God.**”

<sup>64</sup> Jesus said to him, “**You** have said so. But I tell you, from now on you will see the Son of Man seated at the right hand of Power and coming on the clouds of heaven.”

大祭司から「キリスト、神の子」へは大文字の the Christ, the Son of God.

イエスへの呼びかけは小文字の you。

新改訂標準訳同様、イエスの大祭司への呼びかけ大文字 You は、本来は小文字で「you/you 対称」。

- 新欽定訳（New King James Version : KJV）（1979）：

<sup>63</sup> But Jesus kept silent. And the high priest answered and said to Him, “I put **You** under oath by the living God: Tell us if **You** are **the Christ, the Son of God!**”

<sup>64</sup> Jesus said to him, “*It is as you* said. Nevertheless, I say to you, hereafter you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power, and coming on the clouds of heaven.”

大祭司から「キリスト、神の子」へは大文字の the Christ, the Son of God.

イエスへの呼びかけも大文字の You。

イエスの大祭司への呼びかけは小文字の you で、「You/you 文字対立」。

以上を表にまとめると：

	大祭司→「神の子」	大祭司→イエス	イエス→大祭司	呼称対称性	視点
英語欽定訳	大文字 Son of God	小文字 thou	文頭の大文字 Thou (= 小文字)	thou/thou 対称	福音書記者 (マタイ)
新改訂 標準訳	大文字 Son of God	小文字 you	文頭の大文字 You (= 小文字)	you/you 対称	
標準英語訳	大文字 Son of God	小文字 you	文頭の大文字 You (= 小文字)	you/you 対称	
新欽定訳	大文字 Son of God	<b>大文字 You</b>	<b>小文字 you</b>	<b>You/you 文字対立</b>	<b>聖書編纂者</b>

欽定訳、新改訂標準訳、標準英語訳、新欽定訳の4聖書すべてで、大祭司から「キリスト（メシア）、神の子」への呼称は大文字表記 Son of God である。欽定訳は「thou/thou 対称」をなし、新改訂標準訳、標準英語訳の2聖書も「you/you 対称」をなしている。それに対し、新欽定訳だけがこれらとは正反対で、大祭司→イエスでは大文字の「You」、逆にイエス→大祭司では小文字の「you」の「You/you 文字対立」をなしている。このことは、新欽定訳だけが現代の聖書編纂者からの視点で、イエスへの「敬称としての You」および大祭司への「敬称としてではない you」が使い分けられていることを示唆している。

### 2-3. 教会スラヴ語訳聖書およびロシア語訳聖書

・教会スラヴ語訳『エリザヴェータ聖書』（1751, 1900）（世俗文字に転写）：

63 Исусъ же молчаше. И отвѣщавъ архіерей рече ему: заклинаю **тя** богомъ живымъ, да речеши намъ, аще **ты** еси христось, сынъ божій?

64 Глагола ему иисусъ: **ты** рекль еси: обаче глаголю вамъ: отсель узрите сына чловѣческаго съдяща одесную силы и грядуща на облацѣхъ небесныхъ.

大祭司、イエスとも互いに ты。文頭の文字（И および Глагола の Г）は強調のために大きく書かれるが、大文字と小文字の区別はない。「ты/ты 対称」。

・現代版教会スラヴ語訳（«Азбука веры» <https://azbyka.ru/biblia/?c> より）（2005）：

63 Исусъ же молчаше. И отвѣщавъ архіерей рече Ему: заклинаю **Тя** Богомъ живымъ, да речеши намъ, аще **Ты** еси Христось, Сынъ Божій?

64 Глагола ему Иисусъ: **ты** рекль еси: обаче глаголю вамъ: отсель узрите Сына Человѣческаго съдяща одесную силы и грядуща на облацѣхъ небесныхъ.

大祭司→イエスは大文字 Ты、Тя（対格）。イエス→大祭司は小文字 ты。「Ты/ты 文字対立」。

・シノド（宗務院）版ロシア語訳（1867）：

63. Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю **Тебя** Богом Живым, скажи нам, **Ты** ли



Христос, Сын Божий?

64 Инсус говорит ему: **Ты** сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

大祭司→イエスは大文字 Ты、Тебя (対格)。イエス→大祭司は小文字 ты。「Ты/ты 文字対立」。

• ロシア聖書協会版ロシア語訳 (2009) :

63. Инсус молчал. И первосвященник сказал Ему: зачинаю **Тебя** Богом Живым, скажи нам, **Ты** ли Христос, Сын Божий?

64 Инсус говорит ему: **ты** сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

大祭司→イエスは大文字 Ты、Тебя (対格)。イエス→大祭司は小文字 ты。「Ты/ты 文字対立」。

以上を表にまとめると：

	大祭司→「神の子」	大祭司→イエス	イエス→大祭司	呼称対称性	視点
エリザヴェータ	大文字小文字の区別なし сынъ божій	ты	ты	ты/ты 対称	福音書記者 (マタイ)
現代版教会スラヴ語訳	<b>大文字</b> <b>Сынъ Божій</b>	<b>大文字 Ты</b>	<b>小文字 ты</b>	<b>Ты/ты</b> <b>文字対立</b>	聖書編纂者 (ロシア正教会一律)
シノド版ロシア語	<b>大文字</b> <b>Сын Божий</b>	<b>大文字 Ты</b>	<b>小文字 ты</b>	<b>Ты/ты</b> <b>文字対立</b>	
ロシア聖書協会版ロシア語	<b>大文字</b> <b>Сын Божий</b>	<b>大文字 Ты</b>	<b>小文字 ты</b>	<b>Ты/ты</b> <b>文字対立</b>	

もともと大文字と小文字の区別をもたない教会スラヴ語のエリザヴェータ聖書では大祭司→イエス、イエス→大祭司とも ты/ты 対称を成しているのに対し、現代版教会スラヴ語訳、ロシア語のシノド版、ロシア聖書協会版のいずれも大祭司→イエスでは大文字の「Ты」、イエス→大祭司では小文字の「ты」の Ты/ты 文字対立を成している。

以上、日本語訳、英語訳、教会スラヴ語訳およびロシア語訳の共通点と相違点をまとめると：

- (1) 大文字と小文字の区別を有しない日本語および本来の教会スラヴ語訳を除く英語訳およびロシア語訳聖書のすべてにおいて、「キリスト (メシア)、神の子」への呼称は大文字で表記されている。
- (2) 日本語訳、英語訳、教会スラヴ語訳およびロシア語訳のうち、社会的立場の差が、異なる2人称の形をとるのは、日本語訳のうち共同訳と新共同訳 (「お前」と「あなた」) のみである。
- (3) 英語訳では、BibleGateway (<https://www.biblegateway.com/>) で公開されている全61聖書のうち、欽定訳をはじめ11聖書が大祭司→イエス、イエス→大祭司ともに小文字「thou」の「thou/thou 対称」をなす。一方、代名詞「you」をとる英語訳は50聖書あり、そのうち、大文字・小文字対立を有しない、つまり、敬称と関係しない「you/you 対称」は39聖書ある。それに対し、聖書編纂者からの視点で大文字・小文字対立が敬称と関係していると考えられるのは、大祭司→イエスが大文字の「You」、イエス→大祭司が小文字の「you」という「You/you 文字対立」をとる新欽定訳 (NKJV)、新アメリカ標準訳 (NASB) 1971、新アメリカ標準訳 (NASB1995) を含

め11聖書<sup>1</sup>に止まるが、今後この新たな傾向の「You/you 文字対立」が増大していくか否かは注目に値する。

- (4) 本来の教会スラヴ語は大文字と小文字の区別を有しないが、現代版教会スラヴ語訳では大祭司→イエスが大文字の「Ты」、イエス→大祭司が小文字の「ты」という Ты/ты 文字対立をとっている。ロシア語訳でも、シノド版（正教会版）、ロシア聖書協会版の他、オンライン聖書の Библия Онлайн (<https://www.bibleonline.ru/>) で公開されているレオニード・ルトコフスキー司祭訳やカッシアン主教訳などの個人訳を含むその他のロシア語訳9聖書<sup>2</sup>のすべてで一貫して大文字・小文字対立の「Ты/ты 文字対立」がとられている。このことは、ロシア語訳のすべての聖書において、聖書編纂者の視点から、イエスへの「敬称としての Ты」および大祭司への「敬称としてではない ты」が共通して使い分けられていることを示唆しており、神やイエスに対しては話者にかかわらず常に頭文字を大文字で表記するというロシア正教会の固定された「指示対象」表記が反映されている。これが日本語訳聖書や英語訳聖書に対するロシア語訳聖書の特徴と言えるだろう。

### 3. 現代ロシア語における「敬称としての вы」と「親称としての ты」の使い分け

#### 3-1. 一般原則

現代ロシア語での「敬称としての вы」と「親称としての ты」は、呼びかける相手との関係や状況などにより基本的に以下の一般原則にしたがって使い分けられる。

- (1) 公的な関係や仕事などの関係：互いに вы (V/V 対称関係)  
Андрей Дмитриевич, как **вы** относитесь к религии? 「アンドレイ・ドミートリエヴィチ、宗教に関してはどういうお立場ですか?」(名と父称で呼びかける：サハロフ博士へのインタビュー)  
なお、ロシア語では、名と父称での呼びかけが最も敬意に満ちた呼びかけ表現である。
- (2) 大人の初対面同士：互いに вы (V/V 対称関係)  
Извините, **вы** не подскажете, как пройти к Большому театру? 「すみませんが、ボリショイ劇場へはどう行ったらいいか教えていただけませんか?」(見知らぬ相手なので名も父称もなしで вы だけで呼びかける)
- (3) 子供同士：互いに ты (T/T 対称関係)  
Вася, где **ты** живёшь? 「ヴァーシャ、どこに住んでるの?」(愛称で呼びかける)
- (4) 立場が上の者と下の者(上司と部下、地位の高い者と低い者など)：互いに вы (V/V 対称関係)：上の者が下の者に ты で呼びかけるのは親しい関係になった場合だけで、その場合、下の者も上の者に ты で呼びかける (T/T 対称関係)  
Виктор Павлович, **вы** не представляете, как руководство ценит вашу работу, в частности я. 「ヴィクトル・パーヴロヴィチ、上層部が、特に私が、あなたの仕事をどれほど評価しているかおわかりではありませんか?」  
一方、ソ連時代には上司から部下へ、あるいは地位が高い者から低い者へは ты で呼びかけ、

その逆は **вы** で呼びかけるのが一般的だった (T/V 対立関係)。

(5) 大人と子供：大人から子供へは **ты**、子供から大人へは **вы** (T/V 対立関係)：

Саша, **ты** меня слышишь? Отвечай. 「サーシャ、私の話聞こえてるの？ 答えなさい。」 (大人から子供への呼びかけ)

ロシア人は、知り合いになってからしばらくして互いに **вы** で呼びかけるのは他人行儀だと感じられるようになると、Давайте перейдём на «ты». 「もう **ты** に移りましょう (**ты** で呼び合いましたよ)」と言うことがよくある。今まで **вы** で呼びかけていた相手にいきなり **ты** を使うと相手も驚くだろうから、そうやって確認するのが礼儀だとも言える。これによって公式的な関係や距離がある関係が、親しい関係に切り替わる。ただし、年齢や地位が異なる者同士の場合は、上の者から下の者へ使うのが礼儀で、その逆は通常ない。**ты** で呼び合うようになると、Я с ним на ты. 「私は彼とは **ты** で呼び合う関係だよ」という表現も使われる。「敬称としての **вы**」と「親称としての **ты**」との関係は、「疎」と「親」との関係でもあるので、それまで「敬」として使われていた **вы** が「疎」として感じられるようになると、「親」としての **ты** に移ろうとする心理が働くと言えるだろう。

一方、実はロシア語母語話者にとっても、たとえば、教育現場で、初等中等教育の教員が生徒に呼びかける場合、**вы** とすべきか **ты** とすべきかはむずかしい問題で様々な議論がある。そこで、ロシア語の質疑応答サイト otvety.mail.ru (<https://otvet.ya.guru/questions/1204211-kak-prepodavatel-dolzhen-obraschtsja-k-ucheniku-na-vy-ili-na-ty.html>) へのネイティブスピーカーによるこの問題に関する投稿を検討する。

### 3-2. 初等中等教育における教師から生徒への呼びかけに関する投稿例

KinderElla：2年前

質問：「先生（初等中等教育）は生徒になんと呼びかけるべきでしょうか、**вы** でしょうか、**ты** でしょうか？」

これに対する回答：

Skrepka：2年前

「私は、学校（初等中等教育）では **ты** で呼びかけるのが適切だと思います。なぜなら、同じ教師が、10歳から（中等教育の始まり）17歳（卒業）まで同じ子供を教えることがよくあるからです。それが、ある時点で **вы** に切り替わるのは、あまりにも形式主義というものです。一方、大学（あるいはその他の中等教育後の教育機関）なら **вы** の方がいいでしょう。でも、学生に対しては父称抜きで、です」

このコメントでは、初等中等教育では一貫して **ты**、大学からは **вы** で父称抜き、つまり名だけの呼びかけが相応しいとされている。なお、現在のロシアにおける中等教育では就学年齢が学校によって若干異なるが、基本的に以下の3つの学年分類がされている：

下級生（1～4年生）4年生の修了年齢：10～12歳

中級生（5～9年生）9年生の修了年齢：15～17歳

上級生（10～11年生）11年生の修了年齢：17～19歳

したがって、上記の投稿者が記している「10歳から（中等教育の始まり）17歳（卒業）まで」と

いうのは、下級生から中級生まで（1～9年生まで）ということになる。

Chromer：2年前

「私が学校に入学したころは、大部分の先生がまだ「古き気質」でした。先生は皆、生徒たちにもっぱら вы で呼びかけていました。1年生にさえです。このように私たち生徒は先生たちに恐れおのき絶対服従でした。概して、より大学に似たような雰囲気がありました。上級学年にはすでに「新たな波」の教育者たちが登場しました。彼らは自由思想主義者たちでしたが、そこからは何もいいことは得られませんでした。距離というものはありません。それに、その距離が子供に自尊心と他者への尊敬の念を育むのです。そして教育に対しては崇敬の念を」

この投稿者（男性）は、「上級学年にはすでに「新たな波」の教育者が登場した」と記していることから、おそらく、ソ連時代から崩壊後にかけて初等中等教育を受けた世代で、вы での呼びかけは「教師」と「教師に絶対服従の生徒」との間に距離を保つために必要なことであるという持論を展開している。

elena-kh：2年前

「私が学校で学んでいたころは、私はいつも ты で呼びかけられていましたが、それは適切なものでした。しかし、私が大学に入学すると、教員たちの考えはふたつに分かれました。ある教員たちは ты で、別の先生たちは вы で呼びかけていました。正直に言えば、私は、学生のことを вы で呼びかける先生方のことがとても気に入っていました。それは、尊敬の特別な証だからです。私の考えでは、学生たちは大人として尊敬されなければならないし、вы での呼びかけは必須です！」

この投稿者（女性）は、初等中等教育のころは「いつも ты で呼びかけられていました」ということから、おそらく、前述の Chromer より若い世代であろう。大学以前の生徒には ты で、大学の学生からは вы で呼びかけるべきという点で、前述の Skrepka と同意見である。

一方、[Informatio.ru](http://Informatio.ru) の「いかに人に呼びかけるべきか：呼びかけのエチケット」では年齢と学年で呼びかけを分けるべきだとしている。

「私たちにとって見知らぬ人には、私たちは вы で呼びかけなければなりません。さらに、16歳以降の子供にも вы で呼びかけ始めるものです。この決まりが特に重要な意味をもつのは、教育システムの枠内です：上級学年の生徒や学生に対して教員は вы で呼びかけなければなりません。また、初等中等教育の教員や大学の教員に対しては絶対に вы しか使われないことは言うまでもありません」

このサイトは、年齢・学年（16歳未満とそれ以上、下級生と上級生）で呼びかけを分けるべきという見解である。

これらの議論をまとめると以下ようになる。

初等中等教育の教員から生徒への呼びかけ方については意見が3つくらいに分かれる。

A) 下級学年から上級学年のすべてに一貫して ты で呼びかけるべきだという意見（T/V 対立関係）。その理由としては、ある時点でいきなり вы に切り替わるのは、形式主義的で好ましくないというものや、ты での呼びかけが適切で好ましいというものなど。

B) 年齢（16歳未満とそれ以降）によって呼びかけを分けるべきだという意見。16歳以上は вы

で呼びかけ始めるべきであり、したがって上級学年の生徒に対して教員は **вы** で呼びかけなければならないというもの（16歳未満は T/V 対立関係；16歳以上は V/V 対称関係）。

- C) 1年生から上級生に至るまで学年に関わらずすべて **вы** で呼びかけるべきであるという意見（V/V 対称関係）。その理由は、教師と生徒の間には距離が必要で、その距離が子供に自尊心と他者への尊敬の念を育むというもの。

以上から、初等中等教育の学校では **ты** と **вы** のどちらで呼びかけるかは、生徒の年齢の他、教員自身の年齢や世代によっても異なってくると推測される。また、教師と生徒（保護者）との関係も時代とともに変化している。ソ連時代には教師は尊敬や畏怖の対象で権威を持っていたが、ソ連崩壊後はそのような権威は失われている。

上記の C) の意見、つまり、1年生から上級生に至るまで学年に関わらずすべて **вы** で呼びかけるべきであるという意見に関連して、この呼びかけを法令化しようと試みた例がある。著名な映画監督で国会議員（下院議員）でもあるヴラジーミル・ボルトコが、2015年に下院の教育委員会に提出し、議論を巻き起こした法案である。ボルトコ氏は、養育上の問題ゆえに子供たちに自尊心が欠如しているのだとして、その現状を変えるために、初等中等教育の教員に対して、1年生から上級生に至るすべての生徒に **вы** で呼びかけることを法律上義務化すべきであるという主張からこの法案を提出した。しかし、2015年10月8日付 *Парламентская газета* 『議会新聞』によると「下院の教育委員会は、ロシア国民に自尊心を育む新たな方法のために、これまで培われてきた伝統や文化的志向を変えるべきであるか否か、また、法律によって道徳を規制することを試みるべきか否かを審議した結果、ボルトコ氏の案を支持しなかった」という結論で、ボルトコ案は採択されなかった。

以上のように、ロシアの初等中等教育における呼びかけは非常に微妙な問題である。なお、この呼びかけ問題を法的な成人年齢と結び付けている見解、すなわち、ロシアでは憲法第60条によって成人は18歳からと規定されているが、これを根拠に18歳から **вы** で呼びかけるべきだという論調は見当たらない。

## 注

- 1 Amplified Bible (AMP), Disciples' Literal New Testament (DLNT), Holman Christian Standard Bible (HCSB), Modern English Version (MEV), New American Standard Bible (NASB), New American Standard Bible 1995 (NASB1995), New King James Version (NKJV), New Life Version (NLV), Revised Geneva Translation (RGT), Tree of Life Version (TLV), The Voice (VOICE) の11聖書。
- 2 Русский синодальный перевод (Протестантская редакция), Русский синодальный перевод (Юбилейное издание), Современный русский перевод (ИПБ им. М. П. Кулакова), Новый русский перевод, Восточный перевод (Стандартная версия), Восточный перевод (Аллах версия), Восточный перевод (Версия для Таджикистана), Перевод свящ. Леонида Лутковского, Перевод епископа Кассиана の9聖書。

## 参 考 文 献

- 日本正教会『我主イイススハリストスの新約』正教本会版、1985。
- 松本曜「新改訳聖書と新共同訳聖書における二人称の扱い —— 日本語としての適切性の検討」『キリストと世界：東京基督教大学紀要』11巻、明治学院大学、2001、73-100。
- Азбука веры (<https://azbyka.ru/biblia/?c>), 2005
- Библия Онлайн (<https://www.bibleonline.ru/>)
- Елизаветинская Библия. 1751, 1990.
- Infomatio/ru  
([https://informatio.ru/news/samorazvitie/karyera-uspeh/kak\\_pravilno\\_obratitsya\\_k\\_cheloveku\\_etiket\\_obraucheniya/](https://informatio.ru/news/samorazvitie/karyera-uspeh/kak_pravilno_obratitsya_k_cheloveku_etiket_obraucheniya/))
- otvety.mail.ru (<https://otvet.ya.guru/questions/1204211-kak-prepodavatel-dolzhen-obraschatsja-k-ucheniku-na-vy-ili-na-ty.html>)
- Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским (1564-1579). Издательство «Наука». Ленинградское отделение, Л., 1979.
- Табель о рангах всех чинов, воинских, статских, и придворных, и которые в котором классе чины, и которые в одном классе, те имеют по старшеству времени, вступления в чин между собою, однакож воинские выше протчих, хотя б и старее кто в том классе пожалован был.— [Москва]: Печатано в Московской типографии, 30 января 1722.
- Третьяковский В. К.* Предупреждение от трудившегося в переводе. // Аргенида. Повесть героическая / сочиненная Иоанном Барклаием, а с латинского на славяно-русский переведенная и митологическими изъяснениями умноженная от Василья Третьяковского профессора элоквенции и члена Ими. Академии наук. В 2 т. Т. 1 СПб.: При Имп. Академии наук, 1751.
- Фонвизин Д. И.* Недоросль. Избранное. Киев. 1957.
- BibleGateway (<https://www.biblegateway.com/>)
- Ross, Ronald.* 1993. Marking interpersonal relationships in the Today's Spanish Version. Bible Translator 44, 2: 217-231.

## 付記

本研究は、科学研究費助成事業（学術研究助成基金助成金）基盤研究（C）（一般）「日露（イン）ポライトネスを切り口とした異文化理解教育のための教材および指導法開発」（研究代表者：松村瑞子、課題番号20K00700）の研究成果の一部である。